

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

## ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2000

Utgiven i Helsingfors den 20 december 2000

Nr 66

### INNEHÅLL

Nr		Sidan
66	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen .....	2329

### Nr 66

(Finlands författningssamlings nr 1081/2000)

### Republikens presidents förordning

**om ikraftträdande av överenskommelsen mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen**

Given i Helsingfors den 15 december 2000

I englighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikeshandelsministern, föreskrivs:

1 §  
Den i Helsingfors den 28 november 2000 mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering ingångna överenskommelsen om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen, vilken republikens president godkänt den 1 december 2000 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 7 december 2000, träder

för Finlands del internationellt i kraft den 20 december 2000 såsom därom överenskommits.

2 §  
Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §  
Denna förordning träder i kraft den 20 december 2000.

Helsingfors den 15 december 2000

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikeshandelsminister *Kimmo Sasi*

## ÖVERENSKOMMELSE

### **mellan Republiken Finlands regering och Ryska Federationens regering om delbetalning av de fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen**

Republiken Finlands regering (nedan den finländska parten) och Ryska Federationens regering (nedan den ryska parten), i det följande tillsammans kallade parterna, kommer överens om att en del av de utestående fordringar som Republiken Finland har hos det forna Sovjetunionen skall skötas genom leveranser av anläggningar och tjänster från Ryska Federationen till Republiken Finland i enlighet med denna överenskommelse (nedan överenskommelsen).

#### Artikel 1

##### *Utestående fordringar och konvertering av skulder*

Som delbetalning av Ryska Federationens skuld till Republiken Finland levererar Ryssland 2001—2003 till Finland vetenskaplig-tekniska varor och tjänster till ett sammanlagt värde av ungefär 32 miljoner US-dollar (nedan konverteringssumma).

Konverteringssumman består av följande utestående fordringar som Finland har hos det forna Sovjetunionen och som tidigare har omvandlats inom ramen för Parisklubbens överenskommelser:

1.1 en del på totalt 14 967 504,65 US-dollar (fjorton miljoner niohundrasextiosju tusen femhundrafyra US-dollar och 65 cent) av den skuld som nämns i artikel 1 punkt 1.b. i överenskommelsen av den 6 november 1997 (4:e konsolideringen),

1.2 en del på totalt 17 032 495,35 US-dollar (sjuutton miljoner trettiotvå tusen fyrahundranitiofem US-dollar och 35 cent) av den skuld som

## СОГЛАШЕНИЕ

### **между Правительством Российской Федерации и Правительством Финляндской Республики о частичном урегулировании задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой**

Правительство Российской Федерации (далее именуемое «Российской Стороной») и Правительство Финляндской Республики (далее именуемое «Финляндской Стороной»), вместе далее именуемые «Сторонами», договорились урегулировать часть задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой путем поставок товаров и услуг из Российской Федерации в Финляндскую Республику на основе положений настоящего Соглашения (далее именуемого «Соглашением»).

#### Статья 1

##### *Категории и порядок конверсии задолженности*

Погашение части долга бывшего СССР в период с 2001 по 2003 годы будет осуществлено поставками из Российской Федерации в Финляндскую Республику научно-технического оборудования и оказанием услуг на сумму около 32 млн. долл. США (далее - «Сумма конверсии»).

Сумму конверсии составляют следующие категории задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой, ранее реструктурированные в рамках соглашений с Парижским клубом:

1.1. часть задолженности, упомянутой в пункте 1.b. Статьи 1 Соглашения от 6 ноября 1997 года (IV Консолидация), - в общей сумме 14.967.504,65 долл. США (Четырнадцать миллионов девятьсот шестьдесят семь тысяч пятьсот четыре долларов США 65 центов);

1.2. часть задолженности, упомянутой в пунктах 1.1. и 1.2. Статьи 1 Соглашения от 15 сентября 2000 года (V Консолидация), - в

nämns i artikel 1 punkterna 1.1 och 1.2 i överenskommelsen av den 15 september 2000 (5:e konsolideringen).

De skuldbelopp som ingår i den ovan nämnda konverteringssumman presenteras i bilaga 1 till överenskommelsen.

Den av den finländska parten föreslagna förteckningen över varor och tjänster som skall levereras från Ryssland utgör som bilaga 2 till överenskommelsen. De ryska leverantörerna utför en del av tjänsterna i Finland.

I enlighet med Parisklubbens stadgar under rättar den finländska parten klubben om konverteringen av en del av Republiken Finlands utestående fordringar hos det forna Sovjetunionen.

#### Artikel 2

##### *Överenskommelse om förteckningen över varor och tjänster*

Parterna kommer utifrån projektförslagen i bilaga 2 överens om en förteckning över varor och tjänster som skall levereras för betalning av skulden enligt överenskommelsen (nedan komplett förteckning över avtalade projekt) samt om projektens värde. Över detta uppgörs ett separat dokument, som undertecknas senast den 1 januari 2001, för Finlands del av undervisningsministeriet och handels- och industriministeriet och för Rysslands del av finansministeriet och ministeriet för ekonomisk utveckling och handel (nedan parternas behöriga myndigheter). För att överenskommelsen skall kunna fullgöras effektivt förhandlar parternas befullmäktigade myndigheter varje år före den 1 december (utom i fråga om projekten för 2001, som förhandlas fram före utgången av 2000) om en precisering av den kompletta förteckningen över avtalade projekt när det gäller projekt som skall genomföras följande kalenderår (nedan förteckning över projekt som avtalats för följande år) och gör vid behov ändringar och/eller tillägg i förteckningen genom förhandlingsprotokoll (nedan årliga förhandlingsprotokoll).

общей сумме 17.032.495,35 долл. США (Семнадцать миллионов тридцать две тысячи четыреста девяносто пять долларов США 35 центов).

Упомянутые выше суммы задолженности, включенные в Сумму конверсии, приводятся в Приложении № 1 к Соглашению.

Перечень поставок товаров и услуг из Российской Федерации, предложенный Финляндской Стороной, приводится в Приложении № 2 к Соглашению. Часть услуг будет оказана российскими поставщиками в Финляндии.

Финляндская Сторона проинформирует Парижский клуб в соответствии с его правилами об осуществлении конверсии части задолженности бывшего СССР перед Финляндской Республикой.

#### Статья 2

##### *Согласование перечня товаров и услуг*

Перечень товаров и услуг, подлежащих поставке в счет погашения долга по Соглашению (далее - «Общий перечень согласованных проектов»), а также их стоимость будут дополнительно согласованы Сторонами на основе предложенных проектов, приведенных в Приложении № 2, а достигнутая договоренность оформлена отдельным Протоколом, который будет подписан с Финляндской Стороны Министерством образования и Министерством торговли и промышленности, а с Российской Стороны - Министерством финансов и Министерством экономического развития и торговли (далее - «Компетентные организации Сторон») не позднее 1 января 2001 года. При этом в целях эффективной реализации Соглашения уполномоченные органы Сторон на ежегодной основе не позднее 1 декабря каждого года (а в части проектов, предстоящих к реализации в 2001 году, - до истечения 2000 года) будут проводить встречи по уточнению Общего перечня согласованных проектов в части, предстоящей к реализации в будущем календарном году (далее - «Перечень проектов, согласованных на предстоящий год») и при необходимости вносить в него соответствующие изменения и/или дополнения путем подписания Протоколов переговоров (далее - «Ежегодные протоколы переговоров»).

För uppgörande av en komplett förteckning över avtalade projekt och för betalning av skulden enligt överenskommelsen ingår de organisationer som saken gäller (nedan de befulldäktigade avtalsparterna) leveransavtal, där i fråga om leveranserna anges artiklar, mängder, tider och tidtabeller samt kvalitet och priser baserade på världsmarknadens prisnivå.

De leveranser som sker med stöd av överenskommelser som de befulldäktigade avtalsparterna har undertecknat redovisas i inkassoform.

För att leveransavtalen skall börja fullgöras krävs för Rysslands del ett godkännande av finansministeriet.

### Artikel 3 *Specialkonto*

För bokföringen av konverteringssumman och för betalningen av den med ryska leveranser av varor och tjänster samt för verkställandet av överenskommelsen ger parterna Finnvera Abp, som den finländska parten har befulldäktigat, i uppdrag att i Vneshekonombanks, som den ryska parten har befulldäktigat, namn (nedan tillsammans kallade parternas befulldäktigade finansiella institut) öppna ett räntelöst specialkonto i dollar (nedan specialkonto).

Konverteringssumman skall noteras på specialkontot som årliga andelar (nedan den andel av konverteringssumman som skall kvittas följande år). Beloppet av den andel av konverteringssumman som årligen skall noteras på specialkontot motsvarar totalsumman i den förteckning över projekt som genom det årliga förhandlingsprotokollet avtalats för följande år.

Den andel av konverteringssumman som skall kvittas följande år överförs till specialkontot av parternas befulldäktigade finansiella institut den dag motsvarande årliga förhandlingsprotokoll undertecknas.

Samtidigt som den andel av konverteringssumman som skall kvittas följande år noteras på specialkontot, avskriver parternas befulldäktigade finansiella institut samma valuteringsdag i sin bokföring enligt Parisklubbens överenskommelser motsvarande skuldbelopp vilka har angetts i artikel 1 i överenskommelsen och i dess

В целях реализации Общего перечня согласованных проектов и погашения долга по Соглашению соответствующие организации (далее - «Уполномоченные контрактанты») заключают контракты на поставку, в которых будут зафиксированы номенклатура, объемы, сроки и графики поставок, качество и цены, сформированные на основе уровня цен мирового рынка.

Расчеты за поставки, осуществляемые по контрактам, подписанным Уполномоченными контрактантами, будут осуществляться в форме инкассо.

С Российской Стороны основанием для начала реализации контрактов на поставку является их одобрение Министерством финансов Российской Федерации.

### Статья 3 *Специальный счет*

В целях учета Суммы конверсии и ее погашения стоимостью поставок российских товаров и услуг и во исполнение Соглашения Стороны поручат уполномоченному с Финляндской Стороны А/О «Финнвера» открыть на имя уполномоченного с Российской Стороны Внешэкономбанка (вместе далее - «Уполномоченные финансовые учреждения Сторон») специальный беспроцентный счет в долларах США (далее - «Специальный счет»).

Сумма конверсии подлежит зачислению на Специальный счет ежегодными частями (далее - «Часть Суммы конверсии, подлежащая погашению в предстоящем году»). Размер каждой ежегодной Части Суммы конверсии, зачисляемой на Специальный счет, будет соответствовать общей сумме Перечня проектов, согласованных на предстоящий год, оформленного Ежегодным протоколом переговоров.

Перенос Части Суммы конверсии, подлежащей погашению в предстоящем году, на Специальный счет будет осуществляться Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон датой подписания соответствующего Ежегодного протокола переговоров.

Одновременно с зачислением на Специальный счет Части Суммы конверсии, подлежащей погашению в предстоящем году, Уполномоченные финансовые учреждения Сторон будут снимать той же датой валютирования по своему учету соответствующие суммы задолженности по соглашениям с Парижским

bilaga 1 (i enlighet med förfallodagarna för kommande betalningar).

#### Artikel 4

##### *Notering av leveranser och kvittningar*

Skulden enligt specialkontot betalas av utifrån de räkningar som de ryska befullmäktigade avtalsparterna via parternas befullmäktigade finansiella institut föreslår att skall tas ut och som de finländska befullmäktigade avtalsparterna godkänner samt utifrån andra dokument som krävs i leveransavtalen.

Parternas befullmäktigade finansiella institut underrättar regelbundet parternas behöriga myndigheter om hur omvandlingen av den skuld som anges i bilaga 1 till överenskommelsen fortskrider och om kvittningen av skulden.

Om det vid utgången av 2003 på specialkontot finns skuld som ännu inte har kvittats, förhandlar parterna för att lösa frågan om en förlängning av varornas avtalsenliga leveranstider och om en eventuell precisering/ändring av artiklarna eller om en återgång till att sköta den icke kvittade skulden på specialkontot enligt villkoren i Parisklubben överenskommelse av den 6 november 1995 (IV konsolideringen) och den 15 september 2000 (V konsolideringen).

#### Artikel 5

##### *Avtal mellan parternas befullmäktigade finansiella institut*

Inom två månader från överenskommelsens ikraftträdande förhandlar parternas befullmäktigade finansiella institut för att nå en överenskommelse om de tekniska arrangemangen för bokföring och redovisning enligt överenskommelsen och gör upp ett motsvarande avtal i ärendet samt undertecknar det. Avtalet mellan parternas befullmäktigade finansiella institut skall basera sig på principerna i motsvarande avtal som den 21 mars 1997 ingicks mellan Finlands bank och Vneshekonombank.

klubom, упомянутые в Статье 1 Соглашения и Приложении № 1 к нему (в приоритете исходя из очередности наступления дат предстоящих платежей).

#### Статья 4

##### *Учет поставок и погашения*

Погашение задолженности по Специальному счету будет осуществляться на основании выставленных российскими Уполномоченными контрактантами через Уполномоченные финансовые учреждения Сторон на инкассо счетов-фактур и документов, предусмотренных соответствующими контрактами и акцептованных финляндскими Уполномоченными контрактантами.

О ходе реоформления задолженности, указанной в Приложении № 1 к Соглашению, и ее погашении Уполномоченные финансовые учреждения Сторон будут регулярно информировать Компетентные организации Сторон.

В случае, если к концу 2003 года на Специальном счете останется непогашенный остаток задолженности, Стороны проведут переговоры с тем, чтобы решить вопрос о пролонгации срока товарных поставок по Соглашению и возможном уточнении/изменении номенклатуры товаров или о возврате непогашенного остатка задолженности по Специальному счету на учет по соглашениям с Парижским клубом от 6 ноября 1997 года (IV Консолидация) и от 15 сентября 2000 года (V Консолидация) для урегулирования в соответствии с их условиями.

#### Статья 5

##### *Соглашение между Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон*

В течение двух месяцев с даты вступления в силу Соглашения Уполномоченные финансовые учреждения Сторон проведут переговоры по согласованию технического порядка учета и ведения расчетов по Соглашению и оформят достигнутую договоренность путем подписания соответствующего соглашения. При этом соглашение между Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон должно основываться на принципах аналогичного соглашения, заключенного 21 марта 1997 года между Банком Финляндии и Внешэкономбанком.

## Artikel 6

*Tillämpning*

Sedan överenskommelsen har undertecknats påverkar det som i Parisklubben avtalas om regleringen av det forna Sovjetunionens skulder inte denna överenskommelse eller arrangemang som företas med stöd av den.

## Artikel 7

*Allmänna bestämmelser*

Parterna och deras behöriga myndigheter gör sitt bästa för att inom ramen för sina länders gällande lagstiftning arbeta för ett lyckat fullgörande av överenskommelsen samt av de leveransavtal och det avtal mellan parternas befullmäktigade finansiella institut som ingås med stöd av den.

## Artikel 8

*Ikraftträdande*

Denna överenskommelse träder i kraft den dag den ryska parten på diplomatisk väg mottar den finländska partens skriftliga underrättelse om att Republiken Finlands behöriga myndigheter har antagit överenskommelsen enligt gällande judiciella förfaranden, och den fortsätter att gälla till dess att de båda parternas skyldigheter enligt överenskommelsen har uppfyllts i sin helhet.

Bilagorna 1 och 2 utgör en oskiljaktig del av överenskommelsen.

Upprättad i Helsingfors den 28 november 2000 i två original på finska och ryska, vilka båda texter är lika giltiga.

För Republiken Finlands regering

*Kimmo Sasi*

För Ryska Federationens regering

*Sergej Kolotuhin*

## Статья 6

*Применение*

После подписания Соглашения новые договоренности о реструктуризации задолженности бывшего СССР в рамках Парижского клуба не будут иметь влияния на положения Соглашения и достигнутые на его основе договоренности.

## Статья 7

*Общие положения*

Стороны и Компетентные организации Сторон в соответствии с действующим в каждой из двух стран законодательством будут стремиться всеми доступными способами содействовать успешному выполнению Соглашения и заключаемых на его основе контрактов и соглашений между Уполномоченными финансовыми учреждениями Сторон.

## Статья 8

*Вступление в силу*

Соглашение вступает в силу с даты получения Российской Стороной по дипломатическим каналам письменного уведомления Финляндской Стороны о его одобрении соответствующими органами Финляндской Республики согласно действующим юридическим процедурам и будет действовать до полного выполнения обязательств, вытекающих из него для каждой из Сторон.

Приложения № 1 и № 2 к Соглашению являются его неотъемлемой частью.

Совершено в Хельсинки «28» ноября 2000 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и финском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство  
Российской Федерации

*Сергей Колотухин*

За Правительство  
Финляндской Республики

*Киммо Саси*

*Bilaga 1***I. Konsoliderade summor enligt överenskommelsen av den 6 november 1997 (IV konsolideringen — bilaga 2)**

1. Den bilaterala överenskommelsen den 4 juni 1994

Återstående kapital, USD 48 994 554,81  
 Totalt 48 994 554,81  
 Konverteringssumma, USD 10 101 449,46

2. Den bilaterala överenskommelsen den 30 maj 1995

Återstående kapital, USD 21 447 832,98  
 Totalt 21 447 832,98  
 Konverteringssumma, USD 4 422 005,71

3. Den bilaterala överenskommelsen den 27 april 1996

Återstående kapital, USD 2 153 750,98  
 Totalt 2 153 750,98  
 Konverteringssumma, USD 444 049,48

Total konverteringssumma enligt IV konsolideringen: USD 14 967 504,65

**II. Konsoliderade summor enligt överenskommelsen av den 15 september 2000 (V konsolideringen — bilaga 1)**

1. Konsoliderade handelskrediter

Belopp som skall konverteras inom ramen för V konsolideringen, USD 3 955 589,28

**I. Суммы переоформленной задолженности в соответствии с Соглашением от 6 ноября 1997 года (IV Консолидация — Приложение 2)**

1. Двустороннее Соглашение от 4 июня 1994 года

Сумма задолженности в долл. США  
 48 994 554,81  
 Итого 48 994 554,81  
 Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 10 101 449,46

2. Двустороннее Соглашение от 30 мая 1995 года

Сумма задолженности в долл. США  
 21 447 832,98  
 Итого 21 447 832,98  
 Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 4 422 005,71

3. Двустороннее Соглашение от 27 апреля 1996 года

Сумма задолженности в долл. США  
 2 153 750,98  
 Итого 2 153 750,98  
 Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 444 049,48

Общая сумма, подлежащая урегулированию товарными поставками по IV Консолидации: 14 967 504,65

**II. Суммы переоформленной задолженности в соответствии с Соглашением от 15 сентября 2000 года (V Консолидация — Приложение 1)**

1. Оригинальные суммы задолженности

Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию в рамках V Консолидации  
 3 955 589,28

## Nr 66

+ dröjsmålsränta vid förfallodagen den 30 juni 1999, USD 31 347,66

Totalt 3 986 936,94  
Konverteringssumma, USD 3 986 936,94

**III. Konsoliderade summor enligt överenskommelsen av den 15 september 2000 (V konsolideringen — bilaga 2)**

1 Konsoliderade räntor

Belopp som skall konverteras inom ramen för V konsolideringen, USD 12 981 372,44

+ dröjsmålsränta vid förfallodagen den 30 juni 1999, USD 64 185,97

Totalt 13 045 558,41  
Konverteringssumma, USD 13 045 558,41

Total konverteringssumma enligt V konsolideringen: USD 17 032 495,35

**TOTAL KONVERTERINGSSUMMA:**  
USD 32 000 000,00

+ просроченные проценты, причитающиеся по состоянию на 30 июня 1999 года 31 347,66

Итого 3 986 936,94  
Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 3 986 936,94

**III. Суммы переоформленной задолженности в соответствии с Соглашением от 15 сентября 2000 года (V Консолидация — Приложение 2)**

1. Консолидированные суммы процентов

Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию в рамках V Консолидации 12 981 372,44

+ просроченные проценты, причитающиеся по состоянию на 30 июня 1999 года 64 185,97

Итого 13 045 558,41  
Сумма в долл. США, подлежащая урегулированию товарными поставками 13 045 558,41

Общая сумма, подлежащая урегулированию товарными поставками по V Консолидации: 17 032 495,35

Общая сумма, подлежащая урегулированию товарными поставками: 32 000 000,00

Uppgifterna om Finlands förhållanden till andra stater och uppgifterna om privat affärsverksamhet i bilaga 2 till överenskommelsen är belagda med sekretess med stöd av 24 § 2 och 20 punkten lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet.